

Langue
et
littérature
au Québec

Histoire de la littérature
18 novembre 2009

Plan de la séance

1. Introduction
2. André Belleau (1930-1986)
3. La figure de l'intellectuel au Québec
4. La plus vieille question de la littérature québécoise
5. Premier intermède
6. Les lois linguistiques au Québec
7. Deuxième intermède
8. Langue et nationalisme au Québec
9. Troisième intermède
10. L'essai comme genre
11. Conclusion

1. Introduction

2. André Belleau (1930-1986)



2. André Belleau (1930-1986)

- Universitaire
 - *Le Romancier fictif. Essai sur la représentation de l'écrivain dans le roman québécois*, 1980.
 - *Notre Rabelais*, 1990.

2. André Belleau (1930-1986)

- Essayiste
 - *Y a-t-il un intellectuel dans la salle ?*, 1984.
 - *Surprendre les voix*, 1986.

2. André Belleau (1930-1986)

- Le statut de la langue populaire

Mikhaïl M. Bakhtine
(1895-1975)



2. André Belleau (1930-1986)

- Une interrogation sur le rôle des intellectuels dans la Cité

3. La figure de l'intellectuel
au Québec

3. La figure de l'intellectuel
au Québec

- Du mépris

3. La figure de l'intellectuel
au Québec

- Du mépris
- Pourquoi ?

4. La plus vieille question
de la littérature québécoise

1720-1722

«[N]ulle part ailleurs on ne
parle plus purement notre
Langue. On ne remarque
même ici aucun Accent.»

Charlevoix, *Journal d'un voyage
fait par ordre du roi dans
l'Amérique septentrionale
(1720-1722)*

1749

«Tous, ici, tiennent pour
assuré que les gens du
commun parlent
ordinairement au Canada un
français plus pur qu'en
n'importe quelle Province de
France et qu'ils peuvent
même, à coup sûr, rivaliser
avec Paris.»

Pehr Kalm, *Voyage de Pehr Kalm au
Canada en 1749*

Octave Crémazie, lettre à l'abbé Henri-Raymond Casgrain, 29 janvier 1867

«Plus je réfléchis sur les destinées de la littérature canadienne, moins je lui trouve de chances de laisser une trace dans l'histoire. Ce qui manque au Canada, c'est d'avoir une langue à lui. Si nous parlions iroquois et huron, notre littérature vivrait. Malheureusement nous parlons et nous écrivons d'une assez piteuse façon, il est vrai, la langue de Bossuet et de Racine. Nous aurons beau dire et beau faire, nous ne serons toujours, au point de vue littéraire, qu'une simple colonie, et quand bien même le Canada deviendrait un pays indépendant et ferait briller son drapeau au soleil des nations, nous n'en demeurerions pas moins de simples colons littéraires. [...] J'é le répète : si nous parlons huron ou iroquois, les travaux de nos écrivains attireraient l'attention du Vieux Monde.»

William Chapman, «Notre langue», 1904

«Un jour, d'après marins, vénérés parmi nous,
L'apportèrent du sol des menhirs et des landes,
Et nos mères nous ont bercés sur leurs genoux,
Aux vieux refrains dolents des ballades normandes.

Nous avons conservé l'idiome légué
Par ces héros quittant pour nos bois leurs falaises
Et, bien que par moments on le crût subjugué,
Il est encore vainqueur sous les couleurs anglaises.

Et nul n'osera plus désormais opprimer
Ce langage aujourd'hui si ferme et si vivace
Et les persécuteurs n'ont pu le supprimer
Parce qu'il doit durer autant que notre race.

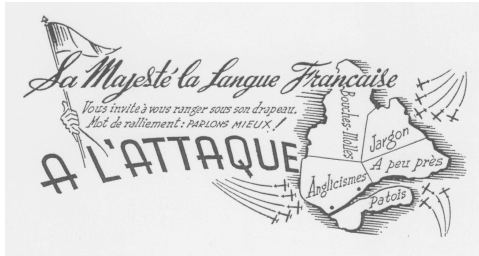
Essayer d'arrêter son élan, c'est vouloir
Empêcher les bourgeons et les roses d'éclorre;
Tenter d'anéantir son charme et son pouvoir,
C'est rêver d'abolir les rayons de l'aurore.

Brille donc à jamais sous le regard de Dieu,
Ô langue des anciens ! Combats et civilise,
Et sois toujours pour nous la colonne de feu
Qui guidait les Hébreux vers la terre promise !»



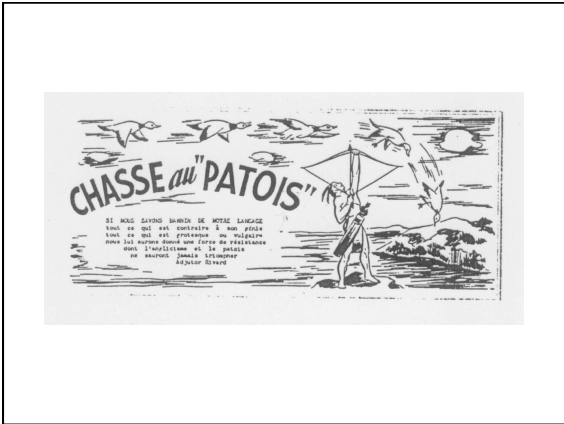
«Sans compter les dévots qui font toujours la gèneflexion devant "Sa Majesté la Langue française". (La vérité, c'est que les langues sont des guidounes et non des reines.)»

Belleau, André, *Surprendre les voix*, Montréal, Boréal, coll. «Papiers collés», 1986, 237 p., p. 118.





Canadiens Français
soyons fiers de notre langue,
la plus belle au monde!
Pour elle nos ancêtres ont lutté.
Et vous, que ferez-vous
pour conserver ce précieux héritage?
Suivez leurs traces!
RESPECTEZ-LE, FAITES-LE RESPECTER!



La querelle du joual

La querelle du joual

Desbiens, Jean-Paul, *les Insolences du frère Untel*, Montréal, Éditions de l'Homme, 1960, 158 p. Préface d'André Laurendeau.

La querelle du joual



Ce lourd passé en résumé

Ce lourd passé en résumé

✓ Accent

Ce lourd passé en résumé

- ✓ Accent
- ✓ France

Ce lourd passé en résumé

- ✓ Accent
- ✓ France
- ✓ Religion

Ce lourd passé en résumé

- ✓ Accent
- ✓ France
- ✓ Religion
- ✓ Nationalisme

Ce lourd passé en résumé

- ✓ Accent
- ✓ France
- ✓ Religion
- ✓ Nationalisme
- ✓ Pureté (hypercorrection)

5. Premier intermède

«Le niveau baisse !»

- ✓ *Hé ! la France, ton français fout le camp*, livre de Jean Thévenot
- ✓ *Les Linguicides*, livre de Jacques-Olivier Grandjean
- ✓ *La Clinique du langage*, livre d'André Thérive
- ✓ *Au secours de la langue française*, livre d'André Moufflet
- ✓ *La Crise du français*, livre de Charles Bally
- ✓ *Le Massacre de la langue française*, livre d'André Moufflet
- ✓ *Le Français langue morte*, livre d'André Thérive
- ✓ *La Crise du français*, livre de Gustave Lanson

«De plus, on constate à l'heure actuelle un véritable effondrement du niveau des élèves en orthographe.»

«L'orthographe est en crise. Collégiens, étudiants, cadres : les nouvelles générations ne savent plus écrire trois phrases sans erreurs.»

«Je n'entrerai pas dans la querelle du niveau général des élèves d'aujourd'hui. Ce que je sais, c'est qu'en français ce niveau décline.»

«L'autre défi : nos enfants ne savent plus parler français.»

«Les futurs enseignants maîtrisent mal le français.»

«Les jeunes d'aujourd'hui n'ont plus le sens de la langue, ne connaissent plus la syntaxe, s'égarent dans la loi de la concordance des temps, ils s'expriment par des exclamations, des vocatifs, des phrases tronquées du verbe principal ou du complément direct.»

«Tous les professeurs et tous les examinateurs de France [...] sont d'accord là-dessus : les jeunes Français n'écrivent pas en français. La déchéance progressive est, en cette affaire, d'une prodigieuse rapidité.»

«Chaque année, ceux qui voient arriver à l'Université les jeunes gens sortis de Rhétorique constatent les plus fâcheux résultats. Fort peu sont en état d'écrire correctement le français [...]. Sept années d'études, et, pour conclusion, l'ignorance.»

«On ne sait presque plus le français; on ne le parle plus. Si la décadence continue, cette belle langue deviendra une sorte de jargon à peine intelligible.»

«Il est ordinaire de trouver des rhétoriciens qui n'ont aucune connaissance des règles de la langue française, et qui en écrivant pèchent contre l'orthographe dans les points les plus essentiels.»

Il faut nuancer...

Il faut nuancer...

...selon les locuteurs (pris individuellement / pris collectivement).

Il faut nuancer...

...selon les locuteurs (pris individuellement / pris collectivement).
...selon les contextes (vie publique / vie familiale).

Il faut nuancer...

...selon les locuteurs (pris individuellement / pris collectivement).
...selon les contextes (vie publique / vie familiale).
...selon les supports (chat / thèse de doctorat).

Il faut nuancer...

- ...selon les locuteurs (pris individuellement / pris collectivement).
- ...selon les contextes (vie publique / vie familiale).
- ...selon les supports (chat / thèse de doctorat).
- ...selon les domaines (sciences et techniques / médias).

6. Les lois linguistiques au Québec

Les lois linguistiques au Québec

- 1867 Silence sur la langue de l'enseignement dans l'Acte de l'Amérique du Nord britannique
- 1910 Loi Lavergne sur les compagnies de service d'utilité publique
- 1938 Loi relative à la loi I George VI
- 1968 85 Loi sur l'enseignement
- 1969 63 Loi sur l'enseignement
- 1974 22 Loi sur le français langue officielle

Les lois linguistiques au Québec

- 1977 101 Charte de la langue française
- 1979 Loi concernant un jugement rendu par la Cour suprême du Canada le 13 décembre 1979 sur la langue de la législation et de la justice au Québec
- 1986 Loi modifiant de nouveau la Loi sur les services de santé et les services sociaux
- 1988 178 Loi modifiant la Charte de la langue française
- 1993 86 Loi modifiant la Charte de la langue française
- 1997 40 Loi modifiant la Charte de la langue française
- 2000 171 Loi modifiant la Charte de la langue française

Les lois linguistiques au Québec

- 2001 Commission des États généraux sur la situation et l'avenir de la langue française au Québec
- 2002 104 Loi modifiant la Charte de la langue française
- 2009 La Cour suprême du Canada invalide la loi 104.
- Etc.

7. Deuxième intermède

Le français québécois

Villers, Marie-Éva de, *le Vif Désir de durer. Illustration de la norme réelle du français québécois*, 2005.

Le français québécois

✓ Fonds français commun (différence de fréquences : là)

Le français québécois

- ✓ Fonds français commun (différence de fréquences : là)
- ✓ Archaismes (*barrer la porte*)

Le français québécois

- ✓ Fonds français commun (différence de fréquences : là)
- ✓ Archaismes (*barrer la porte*)
- ✓ Mots de la langue autochtone (*achigan*)

Le français québécois

- ✓ Fonds français commun (différence de fréquences : là)
- ✓ Archaismes (*barrer la porte*)
- ✓ Mots de la langue autochtone (*achigan*)
- ✓ Nouvelles réalités à décrire (*poudrerie*)

Le français québécois

- ✓ Fonds français commun (différence de fréquences : là)
- ✓ Archaismes (*barrer la porte*)
- ✓ Mots de la langue autochtone (*achigan*)
- ✓ Nouvelles réalités à décrire (*poudrerie*)
- ✓ Anglicismes (*introduire son épouse*)

Le français québécois

- ✓ Fonds français commun (différence de fréquences : là)
- ✓ Archaismes (*barrer la porte*)
- ✓ Mots de la langue autochtone (*achigan*)
- ✓ Nouvelles réalités à décrire (*poudrerie*)
- ✓ Anglicismes (*introduire son épouse*)
- ✓ Féminisation des titres de fonctions (*auteure*)

Le français québécois

- ✓ Fonds français commun (différence de fréquences : là)
- ✓ Archaismes (*barrer la porte*)
- ✓ Mots de la langue autochtone (*achigan*)
- ✓ Nouvelles réalités à décrire (*poudrerie*)
- ✓ Anglicismes (*introduire son épouse*)
- ✓ Féminisation des titres de fonctions (*auteure*)
- ✓ Néologismes (*courriel*)

Le français québécois

- ✓ Fonds français commun (différence de fréquences : là)
- ✓ Archaismes (*barrer la porte*)
- ✓ Mots de la langue autochtone (*achigan*)
- ✓ Nouvelles réalités à décrire (*poudrerie*)
- ✓ Anglicismes (*introduire son épouse*)
- ✓ Féminisation des titres de fonctions (*auteure*)
- ✓ Néologismes (*courriel*)
- ✓ Particularismes (*dépanneur*)

Le français québécois

Une variété régionale du français,
qui s'est transformée au fil du temps.

8. Langue et nationalisme au Québec

«Qu'une indépendance politique souhaitable finisse ici un jour par se substituer à un nationalisme actuel inévitable ne veut nullement dire de toute façon que la fameuse équation ÉTAT = NATION = LANGUE UNIQUE soit un principe clair et indiscutable.»

Belleau, André, *Surprendre les voix*, Montréal, Boréal, coll. «Papiers collés», 1986, 237 p., p. 116.

«Dans les luttes de revendication nationale [...], surtout au début, on remarque chez certains éléments plus conscients de la société, soit dans le prolétariat, soit dans d'autres classes, une exagération temporaire marquée de certains faits phonétiques, sémantiques ou autres de l'idiome national. Ce sera un cas ici où le discours *sur la langue* entraîne momentanément une modification du discours *de la langue*.»

Belleau, André, *Surprendre les voix*, Montréal, Boréal, coll. «Papiers collés», 1986, 237 p., p. 120.

«Nous n'avons pas besoin de parler français, nous avons besoin du français pour parler.»

Belleau, André, *Surprendre les voix*, Montréal, Boréal, coll. «Papiers collés», 1986, 237 p., p. 116.

9. Troisième intermède

«L'anglais est une langue
plus facile que les autres;
voilà pourquoi
c'est la langue universelle.»

Petit exercice

Dearest creature in creation,
Study English pronunciation.
I will teach you in my verse
Sounds like corpse, corps, horse, and worse.
I will keep you, Suzy, busy,
Make your head with heat grow dizzy.
Tear in eye, your dress will tear.
So shall I ! Oh hear my prayer.

«English is Tough Stuff» (OTAN)

«Une langue, c'est un dialecte qui s'est doté un jour d'une armée, d'une flotte et d'un commerce extérieur...»

Belleau, André, *Surprendre les voix*, Montréal, Boréal, coll. «Papiers collés», 1986, 237 p., p. 118.

10. L'essai comme genre

Le travail de l'essayiste

- L'essayiste travaille «dans le champ culturel avec les signes de la culture» (Belleau 1986, 88).
- L'essayiste est celui qui a «le bonheur d'habiter la sémiosphère» (Belleau 1986, 88).
- L'essayiste est «un artiste de la narrativité des idées et un romancier, un essayiste de la pluralité artistique des langages» (Belleau 1986, 86).

«L'effet Derome» (1980)



11. Conclusion

Conclusion

«Un Francophone, c'est d'abord un sujet affecté d'une **hypertrophie** de la **glande grammaticale**; quelqu'un qui, comme Pinocchio, marche toujours accompagné d'une conscience, une conscience volontiers narquoise, lui demandant des comptes sur tout ce qu'il dit ou écrit.»

Jean-Marie Klinkenberg (1993)
